COMENTARIO BIBLIOGRAFICO

RICHARDS, O. W. y DAVIES, R. G. 1983. Tratado de Entomología Imms. Volumen 1. Estructura, Fisiología y Desarrollo. Traducción del Dr. Jaume Isern Arús. Ediciones Omega S. A. 438 pg. 203 fig.

Hace pocos años tuvimos oportunidad de hojear la 10ª edición, en dos volúmenes, del clásico tratado de Imms, totalmente revisado, ampliado y actualizado por Richards y Davies. Se trataba de un texto magnífico, equilibrado y moderno que, sin perder las excelentes cualidades del viejo y apreciado Imms, actualizaba la información y renovaba aun más sus atractivos: la frescura y las condiciones didácticas. El esquema general era el mismo, los capítulos muy similares; se había modificado todo aquello que requería actualización, y solo se habían introducido pocos capítulos nuevos, que resultaban indispensables en el estado actual de los conocimientos. Las ilustraciones que mantenían su valor informativo y didáctico se conservaron en su forma original; otras debieron ser incorporadas, al tratarse temas o técnicas modernos que no figuraban en las primeras ediciones. Se había conseguido mantener la unidad de la obra.

Ahora se ha puesto en manos de los hispanohablantes una cuidada versión en castellano de la parte general del tratado, con la promesa de que la segunda, la sistemática, le seguirá en breve. Resulta obvio el celo puesto en la traducción, usando una terminología precisa, clara y castiza, y además llana y fácilmente comprensible.

Cabe destacar el valor de las nutridas listas bibliográficas al final de cada capítulo, ya que se trata en su mayor parte de trabajos modernos, que aseguran una información actualizada, aunque no han sido dejadas de lado las publicaciones que abrieron rumbos en los diversos temas tratados.

Como nos tiene acostumbrados Omega, la edición es impecable desde todo punto de vista, comenzando por la selección de la obra editada y la del traductor responsable, hasta los detalles de impresión.

No cabe duda de que esta novedad en la bibliografía didáctico-científica en nuestro idioma, habrá de cumplir cabalmente un importante objetivo, asegurando una fuente de información de alto nivel, tanto para el estudiante del nivel universitario, como para especialistas entomólogos y no entomólogos en busca de datos básicos y bien actualizados, y no necesariamente detallados.

Axel O. Bachmann